

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-175 /3142

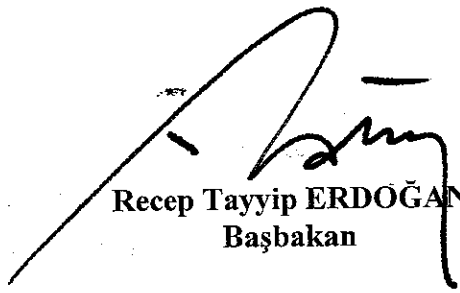
8 / 7 / 2010

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 7 / 7 / 2010 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Teknik ve Mali İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

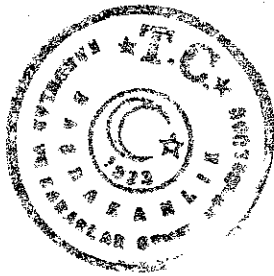
T.B.M.M. BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon		Plan ve Bütçe		
Esas Komisyon		Dışişleri		
Tarih:		16 Temmuz 2010	F. No: 1/908	
Md.Y.	Müdür	D.Bşk.	G.Sek.Y.	Gep.Sek.
				
BAŞKAN				

GEREKÇE

Türkiye, aynı coğrafyayı ve ortak tarihi mirası paylaştığı Sırbistan Cumhuriyeti ile dostluk ilişkileri temelinde ekonomik, kültürel, teknik, sosyal ve mali alanlar dâhil pek çok konuda işbirliğini geliştirmeyi amaçlamaktadır.

Ülkemiz ile Sırbistan arasında sayılan alanlardaki işbirliğini geliştirmenin bir aracı olarak, Ülkemizin yurtdışında gerçekleştirdiği teknik ve kalkınma yardımlarını yürütmek görevini üstlenen Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığı'nın Sırbistan'da hayata geçireceği projeler için yasal bir zemin oluşturmak üzere "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Teknik ve Mali İşbirliği Anlaşması" 26 Ekim 2009 tarihinde imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma ile iki ülke arasındaki dostluk ilişkilerinin sayılan alanlardaki işbirliği marifetiyle derinleştirilmesi ve yürütülecek faaliyetler için hukuki altyapının tesis edilmesi öngörülmektedir.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE SİRBİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA TEKNİK VE MALİ İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle Sözleşme Tarafları olarak anılacaktır), iki ülke arasındaki dostluk ilişkileri çerçevesinde, bu bağları daha da güçlendirmek ve iki ülke arasındaki teknik ve mali işbirliğini geliştirmek dileğiyle, teknik ve mali işbirliğinin gelişmesinin Sırbistan Cumhuriyeti'ndeki sosyal ve ekonomik koşulların iyileştirilmesine ve siyasi, ekonomik ve sosyal reformların uygulanmasına katkıda bulunacağını kabul ederler ve insan hakları ve hukukun üstünlüğü temeline dayanan çoğulcu bir demokrasiye olan bağlılıklarını teyit ederek aşağıdaki hususlar üzerinde mutabakata varmışlardır:

1- AMAÇLAR

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti, kendi mevzuatlarına da bağlı kalarak, Sırbistan Cumhuriyeti'ne yönelik teknik ve mali yardım proje ve programlarının uygulanmasını mümkün kılacaklardır. Bu proje ve programlar, Sırbistan Cumhuriyeti'ndeki reformları destekleyecektir ve piyasa ekonomisine geçiş sürecinin ekonomik ve sosyal maliyetlerini hafifletecektir.

Ayrıca bu Anlaşma, Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti'nin talebi halinde, Türkiye Cumhuriyeti'nin Sırbistan Cumhuriyeti'ne yapacağı insani ve acil yardımları kolaylaştırır.

2- İŞBİRLİĞİNİN ŞEKİLLERİ VE FAALİYETLERİN KAPSAMI

Şekiller

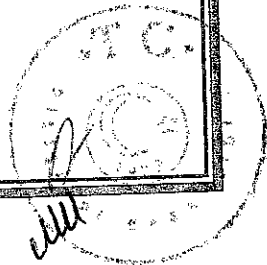
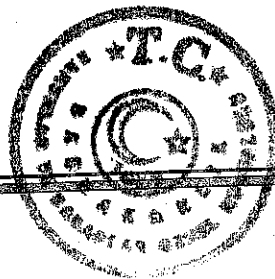
İşbirliği; olağanüstü hallerdeki insani yardımlarla birlikte teknik, mali ve ekonomik yardımlar şeklini alır.

Bu türden işbirliği iki taraflı bir temelde ya da diğer donör, uluslararası kuruluşlar ve STK'larla işbirliği temelinde ilerleyebilir.

Odak

Proje ve programlar, siyasi, ekonomik ve sosyal piyasa geçiş sürecinde meydana gelen seçilmiş sorunların çözümüne katkıda bulunacaktır. Aşağıda belirtilen alanlara özel önem verilecektir:

- 1- Yerel ve ulusal idarenin güçlendirilmesi,



- 2- Belediyeler düzeyindeki reformlara yardım edilmesi,
- 3- Uluslararası ticaret alanındaki bütünleşmenin daha üst bir seviyeye ulaştırılması,
- 4- Yatırım ve ticaretin artırılması,
- 5- Üretim ve sosyal altyapının geliştirilmesi,
- 6- Çevrenin korunması ve yenilenmesi,
- 7- Bilimsel ve kültürel değişimlerin desteklenmesi,
- 8- Diğer alanlar.

Teknik Yardım

Teknik yardım; proje ve programların uygulanması için ihtiyaç duyulan hizmet ve gerekli ekipman ve malzemeyle birlikte, eğitim ve danışmanlık hizmetleri yoluyla bilgi ve deneyim aktarılması şeklinde sağlanacaktır.

Mali ve Ekonomik Yardımlar

Mali ve ekonomik yardımlar; ticari nitelikte olmayan öncelikli altyapı projelerine yönelik olarak kullanılacak mal ve hizmetlerin finansmanı (hibe, kredi veya her ikisi birden) şeklinde olabilir.

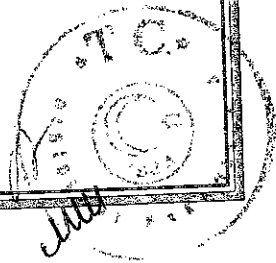
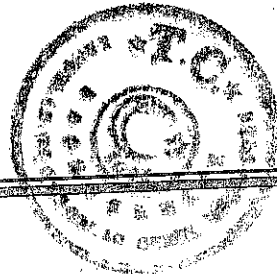
Mali ve ekonomik yardım aynı zamanda, yatırım ve ticaretin geliştirilmesi amacıyla hizmet ve finansman (kredi, faaliyetlere katılım, hibeler veya karma) şeklinde olabilir.

Son olarak, mali ve teknik yardım aynı zamanda; uygun mali koşullar ve sistemin işlevselleştirilmesi, makroekonomik istikrarın artırılmasının finansmanı ve hizmetler sağlanması yoluyla ödemeler dengesine ulaşılması ve bütçeye yardım şeklinde olabilir.

İnsani Yardım ve Olağanüstü Hallerde Yardım

İnsani yardım ve olağanüstü hallerdeki yardımlar mal, hizmet ve mali katkılar olarak uzatılmaktadır.

İnsani yardım proje ve programları; mülteciler gibi, Sırp toplumunun en çok tehlike altındaki kısımlarını hedefler ve aynı zamanda yerel ve ulusal insani kuruluşların güçlendirilmesine yönelik önlemlere katkıda bulunur.



3-TÜRK PROGRAM KOORDİNASYON OFİSİ

Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığı (TİKA) Sırbistan Cumhuriyeti'nde TİKA Program Koordinasyon Ofisi aracılığıyla temsil edilir ve Belgrad'daki Türk Büyükelçiliği'nin tamamlayıcı bir parçasıdır.

Ofis yerleşkesi Belgrad'dadır.

4- TAAHHÜTLER

Bu Anlaşma kapsamında uygulanacak proje ve programların uygulanması amacıyla Sırbistan Cumhuriyeti'ne gönderilen Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığı'nın (TİKA) temsilcileri, yabancı uzmanlar, personel ve aileleri Sırbistan Cumhuriyeti'nin yasa ve düzenlemelerini gözetir ve onun işlerine karışmaz.

Bu Anlaşma kapsamındaki projelerin daha kolay bir biçimde uygulanması için Sırp Cumhuriyeti tarafınca;

a-Bu anlaşma kapsamında Türk Hükümeti'nden temin edilen tüm ekipman, hizmet ve malzemeler vergi ve diğer harçlardan muaf tutulur,

b-Projelerin gerçekleştirilmesi amacıyla sürekli ya da geçici olarak ithal edilen ekipman, araç ve malzemeler ile bunların yeniden ihracı gümrük vergisi ve diğer harçlardan muaf tutulur,

c-Proje ve programların uygulanması için gerekli olan ekipmanın ithalat ve ihracatı için gerekli ruhsatlar sağlanır,

d-Bu Anlaşma kapsamında proje ve programların gerçekleştirilmesinde çalışan yabancı uzmanlar ve personel ile onların aileleri için ihtiyaç duyulan oturma ve çalışma izinleri sağlanır; kişisel eşyalarını (profesyonel ve kişisel ekipman-aksesuarlar da dahil olmak üzere ev eşyası, araba ve aksesuarlar) ithal etmelerine ve görevleri sonunda ihraç etmelerine izin verilir,

e-4üncü maddenin d ve f fıkralarında belirtilen kategorideki kişilerin giriş vizeleri harçlardan muaf olarak, gecikmeksizin ve ulusal düzenlemelere uygun bir biçimde verilir.

f-Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığı'nın (TİKA) temsilcileri, personeli ve uzmanları ile bunların ailelerinin güvenliği sağlanacaktır ve kendi ülkelerine dönüşleri kolaylaştırılacaktır,

g-Yabancı uzmanlara ve personele görevlerini yerine getirmelerine yardım edilecektir ve onaylanan projelerin gerçekleştirilmesi için gerekli olan bilgi ve belgeler sağlanacaktır.

İlgili fonların ulusal kurda (Sırp dinarı) transferi için Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti; ulusal mevzuatına uygun bir biçimde özel banka hesapları açacaktır. İlgili fonların kullanımına ilişkin karar iki Hükümet tarafından ortaklaşa olarak



verilecektir. İki Hükümet bu fonların gözetilmesi ve kullanım biçimlerine ilişkin yapıları belirleyecektir.

5- YOLSUZLUĞA KARŞI VE MAL TEDARİK UYGULAMASINA İLİŞKİN KAYIT

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti yolsuzlukla mücadeledeki çabalara katılma niyetlerini ifade ederler ve bu Anlaşmanın uygulanması ya da ayrıcalık elde edilmesi amacıyla hiç kimseye doğrudan ya da dolaylı olarak yasa dışı bir hareket olarak görülen hiçbir teklif, hediye, ödeme, tazminat ya da yolsuzluk uygulamalarına dair bir eğilimin teklif edilmeyeceğini özellikle vurgularlar. Bu türden herhangi bir hareket bu Anlaşmanın, bunun sonucunda elde edilen bir kazanım ya da faydanın iptal edilmesini ya da geçerli mevzuat tarafından öngörülen düzeltici önlem almayı meşrulaştırmak için yeterli dayanağı oluşturur.

Mal, iş ve hizmetlerin temini genel olarak kabul edilmiş mal tedarik uygulama ve ilkelerine uygun olarak yapılacaktır. Kamu sektöründen yapılan alımlar için, mümkün olduğu yerde, resmi rekabetçi usuller gözetilir. Büyük ölçekli ve kabul edilebilir mal alım uygulamalarına ilişkin sözleşmeler ise Sırbistan Cumhuriyeti'nin geçerli mevzuatıyla uyumlu olarak, rekabete resmi katılım kaydı olarak tanımlanır.

6- KAPSAM VE UYGULAMA

Bu anlaşmanın hükümleri Hükümetlerin karşılıklı anlaşmasının olduğu proje ve programlara uygulanır.

Bu Anlaşma aynı zamanda; yürürlüğe girmeden önce hazırlık aşamasında olan proje ve programlar için de uygulanır.

7- İLGİLİ KURULUŞLAR

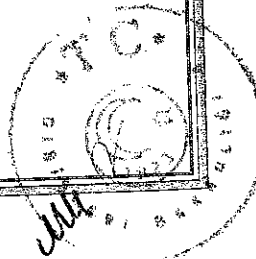
Bu Anlaşma kapsamındaki proje ve programların gerçekleştirilmesine yönelik olarak Türkiye Cumhuriyeti'ndeki ilgili kuruluş:

Teknik İşbirliği, insani yardım ve olağanüstü hallerdeki yardımlar için Başbakanlık Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığı (TİKA):

Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığı; Atatürk Bulvarı, No:15, Opera Meydanı, Ulus-Ankara, Türkiye.

İşbirliği ve bu Anlaşma kapsamındaki proje ve programların gerçekleştirilmesine yönelik olarak Sırbistan Cumhuriyeti'ndeki ilgili kuruluş; Sırbistan Cumhuriyeti Maliye Bakanlığı:

Maliye Bakanlığı, Kneza Milosa 20, 11000 Belgrad, Sırbistan.



8-USUL VE EŞGÜDÜM

Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti'nin yardım talepleri; ilgili Türk yetkililerine TİKA Program Koordinasyon Ofisi ya da Belgrad'daki Türk Büyükelçiliği aracılığıyla iletilecektir. Türk Büyükelçiliği ya da Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığı aynı zamanda, proje ve programların uygulanması ve izlenmesi Sırp ve Türk yetkililer arasında bağlantıları temin edecektir.

Sırbistan adına, bu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin bütün eşgüdüm Sırbistan Cumhuriyeti'nde uluslararası kalkınma yardımlarını planlanmasından ve eşgüdümünden sorumlu bakanlık tarafından sağlanır. Bakanlık, Sırbistan Cumhuriyeti'nin ve diğer bakanlıkları ve kurumları ile ilgili yerel makamlarına gerekli bilgiyi sağlamayı taahhüt eder.

Bu Anlaşma kapsamındaki her bir proje için projenin ortakları arasında, tarafların projedeki hak ve yükümlülüklerini tesis etmek ve belirlemek, ayrıca uluslararası bağış ve yardımların eşgüdümünden sorumlu kurumla mutabakat halinde Hükümet düzeyindeki (ISDAKON veri tabanı) bir veri tabanına girmesi gereken projelerin kaydında uygulanan kurallar açısından bir sözleşme imzalanacaktır.

Başka donörler tarafından gerçekleştirilen proje ve programların tekrarlanmasını ve çakışmasını önlemek ve proje ve programlarda olabilecek en iyi sonucu sağlamak üzere, iki Hükümet uluslararası yardımların etkin bir eşgüdümünü temin etmek için gerekli çabaları gösterirler.

İki Hükümet, Bu Anlaşma kapsamında planlanan ve uygulanan program ve projeler hakkında birbirlerini her konuda bilgilendireceklerdir. Mali ve teknik işbirliği programını değerlendirip gözden geçirmek ve bunu geliştirmek üzere gerekli tedbirleri almak üzere iki Hükümet temsilcileri fikir teatilerinde bulunacak ve mutabık kalınması üzerine düzenli toplantılar yapacaklardır. Bu vesilelerle her iki Hükümet de; değerlendirmelerin sonucunu göz önünde bulundurarak yukarıda söz edilen işbirliği alanları ve/veya usulleri üzerinde değişiklik önerilerinde bulunabilirler.

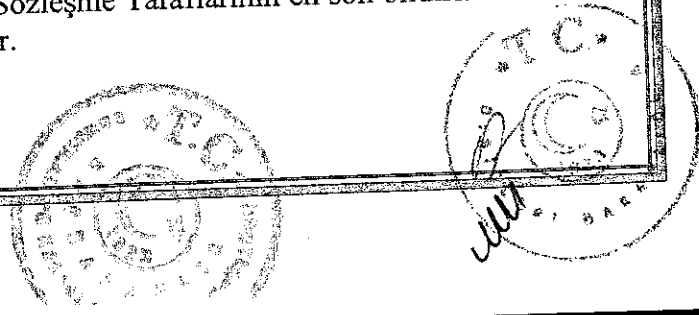
9- DEĞİŞİKLİK VE ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

Değişiklikler, işbu Anlaşmanın 10. Maddesinde belirtilen aynı hukuki sürece uygun olarak yürürlüğe girecektir.

Bu Anlaşmanın uygulanmasından doğacak herhangi bir anlaşmazlık diplomatik müzakereler yoluyla çözümlenecektir.

10- KAPANIŞ HÜKÜMLERİ

Bu Anlaşma, ulusal mevzuata göre gerekli yasal işlemlerin tamamlanmasının ardından yazılı ve diplomatik yollardan Sözleşme Taraflarının en son bildirimlerini yaptıkları tarihten itibaren yürürlüğe girer.



Anlaşma beş yıl yürürlükte kalacaktır. Bu sürenin bitiminden itibaren her yıl kendiliğinden uzar ve Hükümetlerden birinin Anlaşmanın bitiminden evvel altı ay önce yazılı olarak bildirmesi halinde sona erebilir.

Hükümetlerden herhangi biri, bu Anlaşmanın artık uygulanamayacağı ya da diğer Hükümetin taahhütlerini yerine getirmediğini düşünmesi halinde; diğer Hükümete yapacağı yazılı bildirimden itibaren altı ay sonra Anlaşmayı askıya alma (tehir etme) veya feshetme hakkına sahiptir.

Anlaşmanın esas hükümlerinin gözetilmemesi halinde, taraflardan biri ya da her ikisi ilgili önlemleri alabilir. Bu yapılmadan önce; özel acil durumlar hariç, önlemleri alan taraf çözüm bulma amacıyla durumun ayrıntılı bir değerlendirmesi için diğer tarafa gerekli tüm bilgiyi iletir. Çözümleri belirlerken, Anlaşmanın uygulanmasını en az engelleyecek olan önlemler öncelik taşır. Diğer taraf bu önlemlerin uygulanmasına ilişkin olarak en kısa zamanda bilgilendirilir. Bu paragrafın uygun yorumu ve elverişli uygulanması için her iki taraf, taraflardan birinin ciddi bir biçimde "özel acil durumlar"ın sadece Genel Hüküm ile ilgili Anlaşmanın amacına veya esas hükümlerini ihlal etmesi halinde meydana geleceğini kabul ederler.

Yürürlüğe ara verilmesi halinde, bu Anlaşmanın hükümleri önceden anlaşılan proje ve programlara uygulanmaya devam eder.

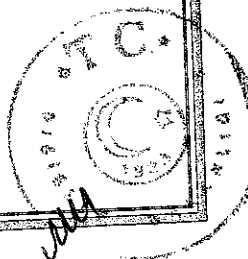
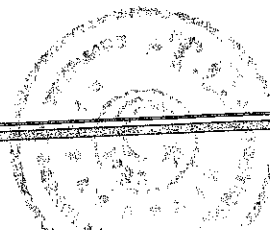
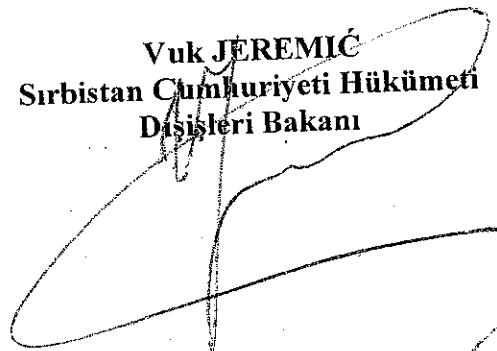
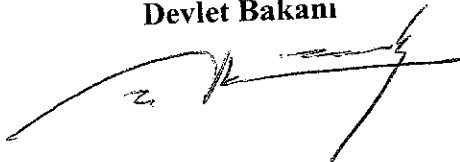
Bu anlaşma Belgrad'da 26/10/2009 tarihinde Türkçe, Sırpça ve İngilizce dillerinde bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere üç nüsha halinde imzalanmıştır. Herhangi bir anlaşmazlık halinde, İngilizce metin esas alınır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti
Adına

Faruk ÇELİK
Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Devlet Bakanı

Vuk JEREMIĆ
Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti
Dışişleri Bakanı



✓

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA ON
TECHNICAL AND FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Serbia
(hereinafter: *Contracting Parties*)

With a view to the friendly relations between the two countries

Wishing to further strengthen these ties and develop fruitful technical and financial
cooperation between the two countries,

Acknowledging that the development of this technical and financial cooperation will
contribute to the improvement of the social and economic circumstances and
implementation of the political, economic and social reforms in the Republic of Serbia,

Confirming their commitment to the pluralist democracy based on the rule of law and
observation of human rights,

Have agreed on the following:

1-OBJECTIVES

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Serbia
shall, in keeping with their internal legislation, enable the implementation of projects and
programs of technical and financial assistance to the Republic of Serbia. These projects
and programs shall support reforms in the Republic of Serbia and alleviate the economic
and social costs of the market transformation process.

The Agreement shall further facilitate humanitarian assistance and assistance in
emergency situations of the Republic of Turkey to the Republic of Serbia, if requested by
the Government of the Republic of Serbia.

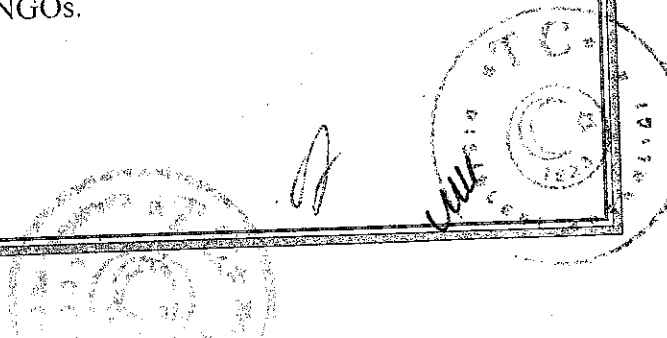
2-FORMS OF COOPERATION AND SCOPE OF ACTIVITIES

Forms

Cooperation will take the form of technical, financial and economic assistance, as well as
humanitarian assistance in emergency situations.

This kind of cooperation can proceed on bilateral basis or in cooperation with other
bilateral donors, international organizations and NGOs.

✓



Focus

Projects and programs shall contribute to the settlement of chosen problems occurring in the process of political, economic and social market transformation. Special emphasis will be placed on:

- 1) Strengthening the national and local administration;
- 2) Assisting reforms on municipal level;
- 3) Reaching a higher level of integration in the domain of international trade;
- 4) Upgrading trade and investment;
- 5) Improving production and social infrastructure;
- 6) Protecting and renewing environment;
- 7) Supporting scientific and cultural exchange;
- 8) Other areas.

Technical Assistance

Technical assistance shall be provided in the form of transfer of knowledge and experience by means of training and counseling services, as well as in the form of services and adequate equipment and materials necessary for successful implementation of projects and programs.

Financial and Economic Assistance

Financial and economic assistance can take the form of financing (grants, loans or combined) goods and services intended for the priority infrastructure projects which are of non-commercial character.

Financial and economic assistance can also take the form of providing services and finance (loan, participation in activities, grants or combined) for the purpose of investment and trade promotion.

Finally, financial and economic assistance can also take the form of support to achieving sales balance and assistance to the budget, providing of services and financing the upgrading of macroeconomic stability, favorable economic circumstances and the functioning of the financial system.

Humanitarian Aid and Assistance in Emergency Situations

Humanitarian aid and assistance in emergency situations shall be extended in the form of goods, services and financial contributions.

Handwritten signature and circular stamp with the text "RECEIVED" and "JUL 1991".

Projects and programs of humanitarian assistance shall target the most endangered parts of the Serbian society, as well as refugees, and at the same time shall contribute to the measures directed towards the strengthening of the local and national humanitarian organizations.

3-TURKISH PROGRAM COORDINATION OFFICE

Turkish International Cooperation and Development Agency (TIKA) is represented in the Republic of Serbia through the TIKA Programme Coordination Office and is integral part of the Turkish Embassy in Belgrade.

The seat of the Office is in Belgrade.

4-COMMITMENTS

Representatives of the Turkish International Cooperation and Development Agency (TIKA), foreign experts, staff members and their families sent to the Republic of Serbia for the purpose of implementation of the projects and programs within the framework of this Agreement shall observe the laws and regulations of the Republic of Serbia and shall not interfere in its internal affairs.

For more easily implementing the projects within the framework of this Agreement in the Republic of Serbia:

a) All the equipment, services and material obtained from the Turkish Government within the framework of this Agreement shall be exempt from taxes and other duties;

b) The equipment, vehicles and material temporarily or permanently imported for the purposes of realization of the projects shall be exempt from taxes customs and other duties and their re-export approved under the same conditions;

c) Licences necessary for the importation and exportation of the equipment necessary for the implementation of the projects and program shall be issued;

d) The necessary residence and working permits shall be issued to foreign experts and staff in charge of realization of the projects and programs within the framework of this Agreement and to their families; they will be allowed to import and in the end of their term of duty again export their personal belongings (household items, cars and accessories, including professional and personal equipment/accessories);

e) Entry visas to the categories of persons specified by Article 4 d) and f) shall be issued tax-free, without delay and in keeping with respective internal regulations.

f) The Security of representatives, experts and staff of the Turkish International Cooperation and Development Agency (TIKA), as well as members of their families shall be guaranteed and their repatriation facilitated;

g) Foreign experts and staff shall be helped to perform their tasks and provided with the relevant documentation and information necessary for the projects the realization of which has been approved.

For transfers to the relevant funds in the national currency (Serbian dinar), the Government of the Republic of Serbia shall open special bank accounts in keeping with the national legislation. The decision concerning the use of the relevant funds will be jointly made by the two Governments. The two Governments shall define the relevant structures to supervise these funds and the way they are used.

5-CLAUSE AGAINST CORRUPTION AND ON THE PRACTICE OF GOOD PROCUREMENT

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Serbia express the intention to join their efforts in the struggle against corruption and especially state that any offer, gift, payment, compensation or benefit of any kind that is regarded as an illegal act or falls in the practice of corruption has not been nor will be offered, either in a direct or indirect way, to any person for the purpose of acquiring privilege or implementation of this agreement. Any act of this kind represents sufficient basis for justified annulment of this Agreement, acquisition or benefit obtained as its consequence or for taking any other corrective measure envisaged by the effective legislation.

Procurement of stocks, works and services shall be done according to the generally accepted principles and practices of good procurement. For procurement in the public sector, it is defined as the appliance of the official competing procedures, whenever possible; for contracts of huge amounts and acceptable practices of good procurement it is defined within the frames of the census for official participation in the competition, compatible with the provisions applied in the Republic of Serbia.

6-SCOPE AND IMPLEMENTATION

Provisions of this Agreement shall apply to projects and programs on which there is mutual agreement of the Governments;

This Agreement also applies only to projects and programs which are at the stage of preparation before coming in effect.

7-RELEVANT BODIES

The relevant body of the Republic of Turkey for the realization of the projects and programs within the framework of this Agreement is:

Turkish International Cooperation and Development Agency (TIKA) of the Turkish Prime Ministry for technical cooperation, humanitarian assistance and assistance in emergency situations:

Turkish International Cooperation and Development Agency
Address: Atatürk Bulvarı, No:15 Opera Meydanı, Ulus-Ankara, Türkiye.

The relevant body of the Republic of Serbia for cooperation and realization of the projects and programs within the framework of this Agreement is:

Ministry of Finance, Kneza Milosa 20, 11000 Belgrade, Serbia

8-PROCEDURES AND COORDINATION

Assistance requests of the Government of the Republic of Serbia shall be conveyed through TIKA Programme Coordination Office or the Embassy of Turkey in Belgrade to the relevant Turkish authorities. The Embassy of Turkey or the Turkish International Cooperation and Development Agency (TIKA) shall also secure the contacts between the Serbian and Turkish authorities in charge of implementation and follow-up of the projects and programs,

On behalf of Serbia, the entire coordination of the implementation of this Agreement shall be entrusted to the ministry in charge of coordination and planning of international developmental assistance in the Republic of Serbia. The Ministry takes commitment to provide the necessary information to other ministries and institutions of the Republic of Serbia and the relevant local authorities,

For each project within this Agreement a contract shall be signed between the partners to the project, so as to establish and specify their rights and obligations in the project, as well as the rules that apply to the registration of the projects that should enter a data base on the Government level (ISDAKON data base) in agreement with the relevant institution in charge of coordination of international assistance and donations,

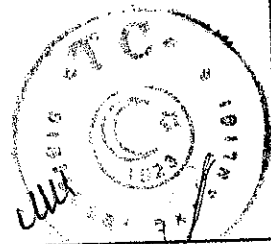
In order to avoid doubling and overlapping of projects and programs pursued by other donors and to secure the best possible effect of the projects and programs, the two Governments shall take all the activities necessary for provision of effective coordination of international assistance,

The two Governments shall fully inform one another on the projects and programs planned and implemented within the framework of this Agreement. Their representatives shall exchange opinions and have periodical meetings upon agreement, so as to consider and assess the program of technical and financial cooperation and take the necessary measures for its improvement. In such occasions both Governments can suggest changes in the above-mentioned fields of cooperation and/or procedures, taking into account the results of assessment.

9-MODIFICATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 10 of this agreement.

Any disputes that may occur in the implementation of this agreement shall be settled through diplomatic negotiations.



10-CLOSING PROVISIONS

This agreement shall enter into force on the date of the last notification by Contracting Parties, in writing and through diplomatic channels, of the completion of the respective internal legal procedures necessary to that effect.

The Agreement shall stay in effect for five years. Following the expiration of this term it shall be automatically extended every year and can be cancelled at any time by either Government upon the expiration of a six months written notice.

Should one of the Governments deem that the targets of this Agreement can no longer be achieved or that the other Government does not fulfill its commitments, the former will have the right to suspend or annul this Agreement by informing the other Government about it in writing six months ahead.

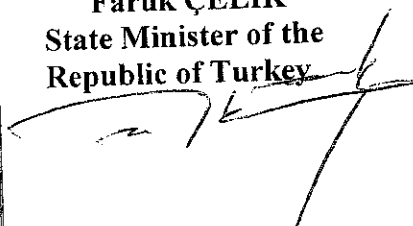
If essential elements of the Agreement are not observed, either side or both sides can take the relevant measures. Before doing it, except in cases of particular emergency, the side taking the measures shall forward to the other side all the necessary information for detailed assessment of the situation with the aim of finding a solution. While choosing the measures, the measures that least obstruct the implementation of the Agreement shall have priority. The other side shall be immediately informed about the application of these measures. To the effect of consistent interpretation and practical implementation of this paragraph the two sides agree that the "cases of particular emergency" occur only when one side seriously violates any essential element or target of the Agreement to which the General Clause is related.

In case of cessation of effect, the provisions of this Agreement shall still apply to all the projects and programs agreed beforehand.

This agreement is signed in Belgrade on 26/10/2009 in Turkish, Serbian and English languages in three identical copies. In the case of any dispute, English copy shall prevail.

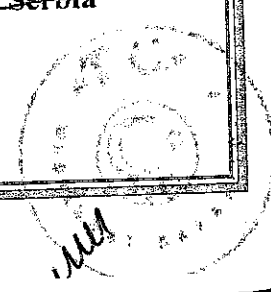
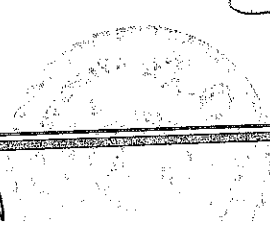
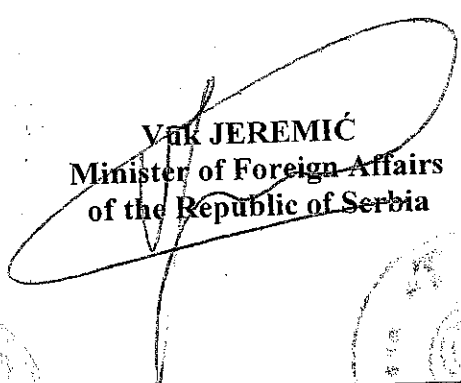
**For the Government of
Republic of Turkey**

Faruk ÇELİK
State Minister of the
Republic of Turkey



**For the Government of
Republic of Serbia**

Vuk JEREMIĆ
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Serbia



T/ 111

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE SİRBİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA TEKNİK VE MALİ İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

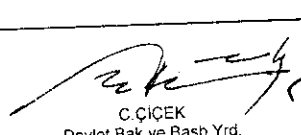
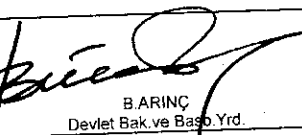
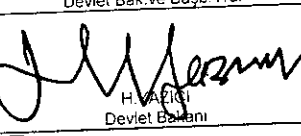
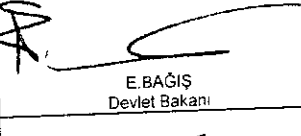
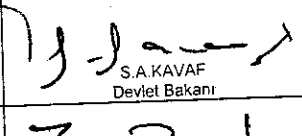
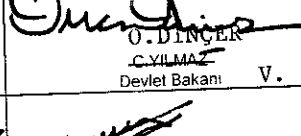
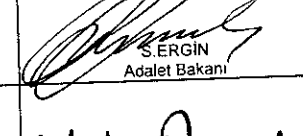
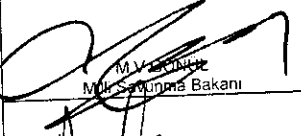
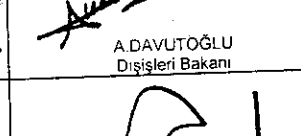
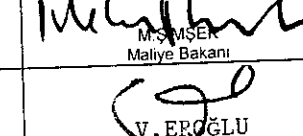
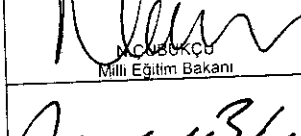
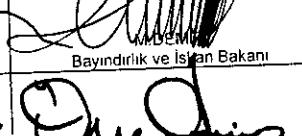
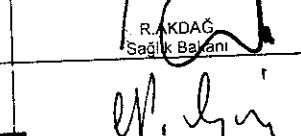
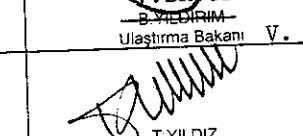
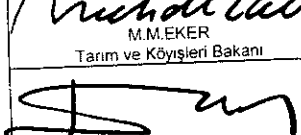
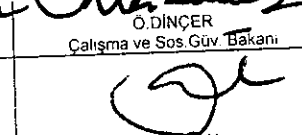
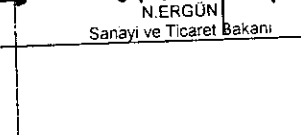
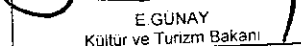
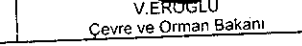
MADDE 1- (1) 26 Ekim 2009 tarihinde Belgrad'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Teknik ve Mali İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 C. ÇİÇEK Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 B. ARINÇ Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 A. BABACAN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M. MAYDA Devlet Bakanı
 H. ARIK Devlet Bakanı	 F. N. ÖZAK Devlet Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Devlet Bakanı	 F. ÇELİK Devlet Bakanı
 E. BAĞIŞ Devlet Bakanı	 S. A. KAVAF Devlet Bakanı	 O. DİNÇER Devlet Bakanı V.	 S. ERGİN Adalet Bakanı
 M. V. KUTLU Millî Savunma Bakanı	 B. ATALAY İçişleri Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Ş. MŞER Maliye Bakanı
 M. ÇUBUKÇU Millî Eğitim Bakanı	 M. DEMİR Bayındırlık ve İşleri Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	 V. EROĞLU Ulaştırma Bakanı V.
 M. M. EKER Tarım ve Köylüleri Bakanı	 O. DİNÇER Çalışma ve Sos. G. v. Bakanı	 N. ERGÜN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 T. YILDIZ En ve Tab. Kay. Bakanı
 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 V. EROĞLU Çevre ve Orman Bakanı		

Dosya No.

101-175
845